

PERTOLI.

Pertoli bazuen itasa bazterrian,
Ene tipino bat lurrerat ahian.
Aitama zaharrek zakoten uzten
Haz ezan nolazapet bere familia.

Pertoli gaixo ez baitzen eskandul,
Bere etxea du arrote bati seldu
Ta orain bizi da H.L.M. baitan
Ez baturik hazten gau guzian...

Arrote aberasak ezte zaharretik
Ostatu eder bat oin du lehenik.
Nahian arrote horrek bazuen besterik
Kasko jolasean luzar amaturik.

Orainu baitzen Eskual Herriko
Neskaxak zirela eder eta sano.
Hetarik biz-pa-lau zituen gidatu,
Ta hesik jogyotik eskaintza onartu...

Azerri abikiak ostatu Lerrian
Gau oharzazano bat oin du gustian,
Karpaoan ezarri argi ilunetak
Ta barnean aldiz emarte arinak.

Beren nauasari nahiz obeditu
Gure nekastak dira lan tzarriari lotu...
Ez ezaste aski arrote horietan!
Munat etortzea dena ustelkeri
Gure arbasoen ohiidura onak
Fundituz dituzte ezarri berenak
Ta gure Herriaz hiriaklotuz jabe
Nahi dute beraz gaiten ustel gu ere...

NOFA GOAZ ?

Gure toki eder guzikiak dituzte abikiak biidu;
Beren ingintzen obrarzeko denak pasu, denak haizu.
Lege arrotz madarikatu, bihurtuzte ballatuz,
Gure herria deramete heriotzazte buruz!

Mementuan aitu gire, bainan ez du lazarako
Gure iturzairetik saigra laster jalgiko.

Itas batera hartu dute bai eta zaharrek,
Artaizan borda edo esolak, arbasoek uzti lurrak.
Eta orain nahiz daukute meradia ere ebatsi,
Nola dabitu beharko dogu hemendik aintzina bit?

Gure herrian lantegiak dira zinez beharrezko,
Zurpigitazte jaun itzapedituzke turismoa nahiaigo...
Turismoaren izanean gure hobeki gaitzeko!
Hola segituz luza gabe ez zauku denus geldituko...

Atzar hadi!
Atzar hadi!
Ene Euskaldun haurriede.

Atzar hadi!
Atzar hadi!
Euskal herriaren alde...

PERTOLI.

Une vieille maison, près de la mer, qui s'effondre...
Pertoli est seul. La maison de son enfance, Pertoli la vend.
Il paraît que depuis il se morfond dans une H.L.M.
Et qu'il n'y trouve plus le sommeil.

'e vieille maison, un riche étranger l'achète,
la transforme en auberge, et il embauche
Quelques boies jolissques heurieuses d'aller travailler sur la côte.

Et voilà qu'un jour on apprend
que le restaurant est devenu un lieu nocturne de débauche
Et nos filles se sentent alors vendues contre quelques billets.

Mais qui peut-on blâmer et ce n'est l'étranger fortuné
possesseur de nos terres, destructeur de nos coutumes
et qui essaie, chaque jour un peu plus de nous pourrir.

NORA GOAZ ?

Se han apropiado de nuestras mejores rinchonas,
todos los caminos los tienen abiertos
para llevar a cabo sus acciones.
Sivindiosas de las explotadoras leyes capitalistas,
llevar nuestro Pueblo a la muerte.

De momento somos débiles, pero no sera para largo,
pues pronto saldremos de la ceguera que cubre nuestros ojos.

Se han apropiado de las castas y de las castas abandonadas,
de las bordas de los pastores, y de las tierras que nos legaron los antepasados.
Y ahora, también nos quieren robar el monte:
Como hemos de vivir en adelante?

Las fábricas son necesarias en nuestro Pueblo.
Sin embargo, los notables "bascos" prefieren el turismo;
para especializarnos mejor con el turismo!
De seguir así, y antes de mucho, no nos quedara nada!

Despiértate!
Despiértate!
Mi hermano vasco.
Despiértate!
Despiértate!
Y lucha por Euskadi.

PERTOLI

Pertoli tenía una casita en ruinas
junto al mar.
Sus ancianos padres se la dejaron
para que cobijase la familia.

Pero el pobre Pertoli no se casó,
y vendió la casa a un extranjero.
Ahora vive en una H.L.M.
sin poder pagar ojo en toda la noche.

El extranjero capitalista,
ha convertido la casa en una restauración,
pero este tenía ya
una idea hecha.

Norá que la jóvenes de Euskadi
eran sanas y hermosas,
y pidio vienesen a una entrada
las que aceptarían gustosas.

El zorro viejo,
puso un cabaret en el nuevo restaurante,
luzes oscuras a la entrada
y putas en el interior.

Queriendo obedecer al patrón,
las jóvenes se pusieron en el nuevo trabajo.
Han pilotado
las buenas costumbres
de nuestro antepasados,
Imponiendo las suyas.
Siendo hoy dueños de nuestro Pueblo,
quieren nos purdamos también nosotros.

NORA GOAZ ?

Avec nous, il se sont appropriés de nos merveilleux paysages
Pour arriver à leurs fins, tous les moyens sont bons
Et, utilisant à leur profit de maudites lois tortueuses,
ils condamnent à mort notre pays.

Ils ont occupé le bord de la mer et les vieilles maisons,
ils se sont installés sur les terres ancestrales,
Dans les bergeries, les villages. Et voilà qu'aujourd'hui,
ils voudraient s'emparer de la montagne !
Mais alors, que nous restera-t-il?

Le pays, pour vivre a besoin d'usines
Mais au nom du tourisme comme des visiteurs agglutinés
Les notables aus mains courtes préparent notre fin
Que cela continue et il ne nous restera plus rien.

Réveille-toi,
Réveille-toi,
Comarade Basque.

Réveille-toi,
Réveille-toi,
Pour sauver ton pays.

ZURETZAT

Zuretzat, zuretzat neuro mailta,
Kantu berri hau dut idatzia.
Zu balazaitako, neuro bilhotzako
Izar estu, izar ederr, izar betiko.
Zuretzat bakarrik,
Zuretzat, bakar, bakarrik.

Naguko gas hotz batian,
Toki ilun baino gozoan,
Aurkitu zintudalarik, bakar, bakarrik,
Neuro bilhotza nauzuru zabaldu,
Tu ka onatu neuro edierantz.
Eta gorotzek ez gira beraxetan alperretarik.

Zure arpegi ederra,
Zure behako sorkorra,
Zure espainen gurla,
Zure gogo hain argia,
Ni baitan dauka gorderik
Ciao eta egun zurtz neriz gogo
Eta hil naika neuro eliztik poanien bazane.

ANDERE HAUNDI

Andere haundi, andere haundi
Andere haundi bat iduri,
Itzuli-itzuli
Begi keimuka, ardura delik.
Andere hori an zait
Itzuli-itzuli:
dena tripustelleri...

Andere haundi, andere haundi,
Haundi bazain itsusi...
itsusi, itsusi
suge estena, zaita beltzak
horizitatean hortzak.
Andere hori, andere hori
Ezin dezaket ikusi.
Baita zinez beldurgarri.

Andere horri, andere horri
Itaska nahik, itaska...
Noiztenka, noiztenka...
Baina badakit, badakit garbi,
Rihar ala etzi.
Andere horren boso-artera
Beharoko dutala orori...
Beharoko dutala orori...
Erori, erori.

Andere horrek, andere horrek
Behin betiko
Bereganatuko nauenean
Egun batian,
Er dut nahiko
Lorerik
Negarrik
Egun gutiago laudiorriok.

Ehortz nezatala, ehortz nezatala
Langileak, langileak
Ehortzen dirien bezala:
Xume-xumeki,
Xume-xumeki,
Eta zilio banean
Galdituko nauenean
Bakar-bakarrak eta hotz-hotza
Hotz-hotza
Zuen bizitzak sagi beza,
SEGI BEZA.

POUR TOI...

Pour toi, toi, toi mon amour,
J'écris ce nouveau chant
car tu rayonnas en moi comme une étoile
douce et belle étoile éternelle,
ce chant, laisse-le en toi
pour toi.

Je t'ai rencontrée
par une nuit glaciale où l'hiver nous avait mené
la douceur obscure d'un flot printanier.
Tu as dit oui
le gorotek mon coeur s'offrait à toi
Nul n'a trahi.

Ils se sont enfilés en moi,
ton meilleur visage,
et ton regard
la douceur de tes lèvres limpides
et ton esprit
qui tournoie

Le jour et la nuit assaillent ma faim de toi
Un jour, une nuit, quite-moi et je meurs.

ANDERE HAUNDI.

Pareille à une grande dame
Une grande dame
Qui tourne et vire, m'appelle
Et cligne de l'oeil
Cette dame
Qui tourne et vire
Me joue une comédie pleine d'agreur.

Pareille à une grande dame
Afinnement grande
Horriblement affreuse
Au-delà des voiles macabres
Le venin d'un reptile
Aux crochets meurtriers...
Cette dame, oh cette dame
Je ne peux la regarder
Elle est si terrifiante.

Une dame, dame
Que parfois je fuis
Parfois j'oublie
Et pourtant, pourtant,
Demain peut-être, après demain
Elle me prendra, prendra,
Prendra dans ses bras.

Et cette dame, cette dame,
Lorsqu'un jour, elle me tendra pour l'éternité,
Ce jour-là,
Je ne voudrais
Ni fleurir
Ni larmes
Surtout pas de louanges.

Enterrez-moi, alors enterrez-moi
Comme l'on enterre les ouvriers
Humblement, oui, humblement...
Et, quand, seul et glacé,
J'irai me cacher dans le trou obscur,
que votre vie continue
Que votre vie continue....

ZURETZAT

Para ti, para ti, mi amada,
He escrito este nuevo canto,
porque tu eres
la dulce estrella,
la dulce estrella de mi corazón.

Solo para ti,
solo solo para ti.

Una noche fría de invierno,
en un lugar frío, pero dulce,
te encontré, sola, muy sola
y te abrí mi corazón,
y acostaste mi ofrecimiento.
Desde entonces, no nos separo nunca.

Tu bonita cara,
tu penetrante mirada,
tus dulces labios,
tu inteligencia,
están guardados dentro de mí,
noche y día te deso
y te te marcharas, morirás.

ANDERE HAUNDI

Gran señora, gran señora,
parece una gran señora.
Idas y venidas,
giriando el ojo y llamándome;
esa señora
todo sarcasmo,
me está rodeando.

Gran señora, gran señora,
tan grande como fea,
fea, fea.
La lengua envenada de culebra, con la capa negra,
los dientes de la muerte,
esa señora, esa señora,
es tan horripilante
que no puedo ni verla.

De esa señora, de esa señora,
a veces ando escapándome,
escapándome;
pero se, se que
mañana o pasado,
caeré en sus brazos.

Cuando esa señora, cuando esa señora,
me tendrá para siempre,
ese día,
no tendrá suficientes
flores,
lágrimas
y mucha menos
homenajes.

Que me entierren, que me entierren
como se entierren los obreros,
me entierren
con sencillez, con sencillez.
Y cuando me quede
en el agujero,
solo solo, y frío muy frío
muy frío,
¡Siga vuestra vida,
¡Siga VUESTRA VIDA!

EUSKADI

Euskadi
Hori da hori
Neure aberri zaharra

Euskadi
Hori da hori
Neure aberri bakarra

Euskadi
Hori da hori
Neure aberri ederra

Euskadi
Zuretzat naiz ni
Izanen beti GUDARI...

AITARIK EZ DUT...

Nigarra begietan, ahoa zizile
Boze kasik galdua, hurbil hetsidura.
Kantatu nai daztuzent neure bilhotz-mina;
Izagarria baita, gertatzen zautana...

Aitarik ez dut,
Ama hiltzan art,
Haurrideak aldir
Bakoitza berari...

Lahengo denboretan haurrideak oro
Aitamienkin ginen atarke berako.
Bainan batasun hori ez zen luzarako,
Arrotzak baitarira gutaz jabetuko.

Urteak ta urteak "haundien" menpean...
Anak bizi gara etxe zatiitan.
Aparaliko da bai gure patermana,
Baina ez dugu gaitzen oi itxerapena.

Aita bat ukanean dugunean
Aita bat ukanean dugunean
Ama biziko da
Haurrideak eta
Herri berriko libertadean
Herri berriko libertadean
MAIL GABEKO GIZARTEAN...

HI

HI:

Gau iluneko gudari
Izen gabeko gudari.

HI:

Bihotz haundiko gudari
Amodiozko gudari.

HI:

Irii estiko gudari
Udaberriko gudari.

HI:

Herria,
Herria gatik gudari

HI:

Langile,
Langileak gatik gudari.

HI:

NEURE ANAIA...

EUSKADI

Euskadi,
Toi, ma vieille patrie.

Euskadi,
Toi, mon unique patrie.

Euskadi,
Toi, ma belle patrie.

Pour toi, Euskadi,
Je serai toujours un combattant.

JE N'AI PAS DE PERE

La gorge sèche, presque sans voix,
Le désespoir au bord des yeux
Mon chant est un cri douloureux
Le malheur s'attache à mes pas.

Je n'ai pas de père, ma mère se meurt.
Mes sœurs, mes frères s'éparpillent au gré du vent.

Autrefois, sous un même toit,
Nous vivions réunis; hélas,
Cela ne dura pas, la loi
Des ennemis se mit en place.

Durant de trop longues années
Notre maison fut dépecée.
Mais le martyr a tant duré
Qu'il ne faut pas nous résigner.

Un jour, nous aurons un père (bibi)
Et notre mère vivra
Et nous unirons tous nos bras
Contre la peur et la misère

Pour créer une société libre et sans classes.

HI

Toi,

Le combattant de la nuit
Le combattant qui n'as pas de nom.

Toi,

Le combattant au coeur généreux
Le combattant au sourire tranquille.

Toi,

Le combattant de l'amour
Le combattant d'un printemps.

Toi,

Le combattant qui lutte pour la patrie

Toi,

Le combattant qui lutte pour l'ouvrier.

Toi,

MON FRERE.

EUSKADI

Euskadi,
Es mi vieja patria.

Euskadi,
es mi única patrie.

Euskadi,
es mi hermosa patria.

Yo seré para siempre
Euskadi,
Tu soldado.

NO TENGO PADRE...

Con lágrimas en los ojos, la boca seca,
la voz inaudible, cerca de la muerte,
o quiero cantar el dolor de mi corazón,
porque es terrible lo que me está sucediendo.
Estríbillo:

No tengo padre,
la madre se me está muriendo
y los hermanos,
cada uno por su lado...

Antaño todos los hermanos
vivíamos bajo el mismo techo
junto a lo: padres.
Pero este unión no fue para largo,
pues los extranjeros se apoderan de nosotros.

Años y mas años sometidos a los "grandes",
vivimos los hermanos, en una casa despedazada;
no es de hoy esta triste situación,
pero no perdemos, no, la esperanza.

Cuando tengamos un padre (bibi)
Vivra la madre,
los hermanos también,
en la libertad del nuevo Pueblo
en una sociedad sin clases.

HI

Tu

soldado de la noche oscura,
 soldado sin nombre.

Tu

soldado de un gran corazón,
 soldado lleno de amor.

Tu

soldado de dulce sonrisa,
 soldado de la primavera.

Tu

el pueblo,
 soldado del pueblo.

Tu

obrero
 soldado del obrero.

Tu

MI HERMANO.

KANPO

Kanpo,
Kantxoko da
Gu gobernatzen ari zeraukan jauna
Azeretari atxilea...

Maltzur

Ja densa gezur
Herri iraztearen dakito segur,
Etxez gaur, eta bezkur.

Lizur

Ja deti neidur,
Holeta jakin sartzen etxalde ta heri,
Barkatuzue bai zera detur...

Lari

Lari zama gezur,
Gu ireniz otoi guretzat utzi,
Gure lortzean ga nagusi.

GURE ZORTEA

Euskal herriko naska politikari, noragotz dira aiaratu...
Sireta askak ez zirenei gabe, behar bakarrik gelditu.
Herriak gainetara elur xurra etsanek dute zikinditu.
Herriak auzo Ama Euskadi, nugez suenietz da lotu,
Nugez auzuetz da lotu.

Ezag zirehinetz, zerehinetz ama, bat herietari zoz audien.
Batez gure hater nauzki-maundiek mugat bat dute ezartzen
Etz geroz, etz geroz ta auzo ez herri-nabak aherietz,
Ama herietari zerehinetz ukan dugute Euskadi,
Ukan dugute Euskadi.

Erdar haterok gogo-betotzak usi batituz nahasi,
Igia gortez sakelak, betez, eskorak kargiduneri...
Bera hatero, Ama Euskadi, ez du etabaten balere,
Eguzki berretz, oragorak, dutez guri zerehinetz,
Uteletz zuz zerehinetz.

Aher-txilek ikaran itago muntzaira ez nahiz galdu,
Ez daki nola herietidiek gorte beharko dute jokatu,
Euskal herriak ez zirenei dute herietidiek kondemnatu...
Guztaren maitez herietidiek, dutez guri zerehinetz,
Hatero eta mugat hartu.

Poiztaren itegari otoi etorriko da eguna...
Guzen emazteok, hater ala gazteek igorritzen duguna,
Euskal Herria ez da ez hilen basat Euskadi sortuko,
Geroz auzulak netorok, ez dezuek, ez batuz hiltzen ahaliko,
Ez batuz hiltzen ahaliko.

KANPO

Autre part, il vient d'autre part
Le renard qui nous gouverne,
Le plus rusé d'entre les renards.

Fourbes, fourbes et mensongers.
C'est le pays qu'il berment
En le dépouillant sans vergogne.

Couards, couants et tremblants,
Il vendent fermes et vergers
A la loi du plus offrant, loi du marchand.

Suffit, cela suffit et laissez-nous
Maîtres chez nous,
Maîtres de nous.

GURE ZORTEA

Les jolies filles du Pays Basque, quelque part se sont envolées.
Alors, les hommes encore jeunes apprennent la solitude.
Les ennemis ont souillé la neige blanche de la montagne
et, à ce spectacle, la mère patrie s'est mise à sangloter.

Sept provinces se regardaient, sept sœurs:
Hélas, par la vertu d'une ligne imaginaire,
Les puissants de ce monde les ont séparées,
Que d'enfants depuis oublient leur mère de toujours... Euskadi.

Le vent étranger a jeté la poudre aux yeux
dirigeant la main vers les poches des notables,
et pourtant la mère patrie ne renonce pas
car elle sait que ses enfants, les vrais, la vénèrent.

Le Patriote a peur que la langue ne meure.
Aujourd'hui il est désemparé et ne sait que fuir.
Car il sait bien que certains étrangers ont condamné l'âme basque à périr.
Pour défendre sa mère, devra-t-il prendre la voie des armes?

Car il faudra bien que vienne le jour
des hommes dies, des femmes, des enfants qui attendent
et Euskadi ne mourra pas, Euskadi n'aura
Euskadi vivra et nul ne pourra la trahir.

KANPO

Son de fuera
los señores que nos gobiernan;
los más hábiles de los zorros.

Cinicos, y todo mentiras,
están jodiendo al pueblo,
robándole castafas y bellotas.

Vagos siempre de miedo.
Sin embargo saben vender tierras y caseríos.
Y a sabeis a donde quieren tenerse que ir!

Basta! Párese este comercio.
Lo nuestro, dejarlo para nosotros
dueños en nuestra casa.

GURE ZORTEA

Las bellas jóvenes de Euskadi, se han ido por ahí...
y los fuertes jóvenes, solos, se han quedado muy solos.
Los enemigos han ensuciado la blanca nieve de los montes,
y viendo, la madre Euskadi, llora sin consuelo.

Las siete provincias hermanas, vivían juntas,
pero un día, los capitalistas han puesto una frontera, dividiéndola.
Después, muchos hijos e hijas han olvidado
que Euskadi ha sido siempre nuestra única madre.

Los vientos extráneos h'n confundido a muchos.
Quieren gracias a los encargados de ello, han llenado los bolsillos tapando la
Aún así, la madre Euskadi no desespere
que Euskadi ha sido siempre nuestra única madre.
verdad.
sabe sabe, que sus hijos, sus verdaderos hijos la aman de veras.

El patriota teme se pierda la lengua.
No sabe como trabajar para que no suceda.
Los extranjeros han condenado a muerte el alma vasca,
¡Quiza no tengamos mas remedio que empujar las armas para defender
a la madre!

Detrás de las tinieblas vendrá el día
que buscaremos los hombres, mujeres, niños y jóvenes.
Euskal Herria no morirá, sino que nacerá Euskadi,
y no habrá nada ni nadie que pueda matarla.